Semaine seto

Paris, 18-25 novembre 2015

Sur un petit territoire aujourd'hui partagé entre l'Estonie et la Russie, les Setos ont développé depuis plusieurs siècles une culture originale qui les distingue de leurs voisins estoniens et russes. Parlant une variante de l'estonien du sud, de confession orthodoxe, ils sont aujourd'hui célèbres principalement pour leur chant polyphonique, le *leelo*, inscrit par l'UNESCO en 2009 au patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Cette « Semaine seto » présente pour la première fois à Paris les différents aspects de la culture de ce petit peuple encore méconnu en France.

PROGRAMME

MERCREDI 18 NOVEMBRE

20 h

Concert « Polyphonies vocales des Setos », chœur Verska naase' (Les femmes de Värska)

Originaire de l'embouchure de la Värska, sur les rives du lac Peipsi qui marque la frontière entre l'Estonie et la Russie, le chœur Verska Naase' perpétue une longue tradition de chœurs familiaux ou villageois. Ces femmes, âgées d'une trentaine d'années tout au plus, font revivre les chants de leurs aïeules et font vivre cette tradition par des compositions nouvelles mais respectueuses de cette étonnante grammaire musicale désormais inscrite par l'UNESCO au patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Concert organisé par l'Ambassade d'Estonie.

Maison des cultures du monde, 101 boulevard Raspail, Paris 7e. Prix des places : 22 € (tarif réduit 11 €).

JEUDI 19 NOVEMBRE

14 h à 17 h

Atelier de cuisine seto, animé par Merle Suss, Tiina Kadarpik et Elo Toom

Au cours de cet atelier, vous apprendrez à préparer trois spécialités qui occupent une place importante dans les traditions culinaires seto : le *sõir*, le *kamavaht* et la *suulliim*. Le *sõir* est une sorte de fromage au beurre et aux œufs, souvent agrémenté de carvi. Le *suulliim* est une soupe froide que l'on déguste aussi bien comme un plat à part entière qu'en accompagnement d'une purée de pommes de terre. Jadis on la préparait avec du *taar* (boisson fermentée à base de pain ou de céréales). De nos jours, on préfère utiliser de l'eau et de la crème aigre. Le *kamavaht*, mousse à la farine grillée de pois, seigle, blé et orge, est une spécialité laitière sucrée que l'on mange comme dessert.

Ambassade d'Estonie, 17 rue de la Baume, Paris 8e.

Inscription obligatoire avant le 10 novembre par mail à : estonie@mfa.ee. Participation aux frais : 5 €. Nombre de places limité à 10 personnes.

14 h à 17 h

Atelier d'artisanat seto (ceintures tissées et tressées), animé par Jane Vabarna, Marika Keerpalu, Kristiina Sokk, Marje Linnus (meilleur artisan du royaume Seto 2015)

Lors de cet atelier, vous apprendrez à réaliser plusieurs sortes de ceintures traditionnelles seto. Marika vous montrera comment tisser une *kirivöö* (ceinture à motifs). Kristiina se chargera des *kõlavöö* (ceintures réalisées avec des carrés de carton que l'on fait pivoter, technique que certains appellent « tissage aux cartons »). Jane vous fera découvrir les *pudelisuuvöö* (ceintures cylindriques très résistantes) et Marje les *heegelvöö* (ceintures au crochet cylindriques). La *kirivöö* fait partie du costume traditionnel féminin, les autres sortes de ceintures sont portées par les hommes. Ces ceintures sont également attachées au bâton (*kiiora*) que reçoit le *ülemsootska* (vice-roi/reine du royaume seto) lors de son élection.

Ambassade d'Estonie, 17 rue de la Baume, Paris 8e.

Inscription obligatoire avant le 10 novembre par mail à : estonie@mfa.ee. Participation aux frais : 5 €. Nombre de places limité à 10 personnes.

19 h

Vernissage de l'exposition de photos de Jérémie Jung « Setomaa, un royaume sur le fil »

Après un travail consacré à l'île de Kihnu, Jérémie Jung est parti à la rencontre des Setos et de leur territoire, pour comprendre leur démarche de préservation et d'affirmation de leur identité. Il présente ainsi son travail : « *Dans le Setomaa, je ne sais plus où situer le réel de l'imaginaire, ni distinguer le passé du présent. Qu'elles soient temporelles, territoriales, politiques, spirituelles ou religieuses, les frontières semblent se brouiller... Sans doute faut-il être Seto pour savoir les traverser. Ce sont à ces frontières et à ces flous, à ces passages incessants d'une rive à l'autre du rêve et du réel que mes photographies se sont attachées.* » Exposition du 19 novembre au 11 décembre.

Présentation du livre d'Antoine Chalvin, *Les Setos d'Estonie* (éd. Armeline)

Professeur des universités à l'INALCO, spécialiste de la langue et de la culture estoniennes, Antoine Chalvin publie en 2015 aux éditions Armeline le premier ouvrage en français sur les Setos. En 150 pages et onze chapitres, l'auteur passe en revue l'évolution de l'identité et du statut des Setos du XIXe siècle à nos jours, présente les principales caractéristiques et la situation actuelle de la langue, la culture matérielle (costumes, bijoux, architecture), les traditions alimentaires, le chant choral, le folklore narratif et l'épopée, les coutumes et les croyances, les fêtes traditionnelles ou récentes et les symboles nationaux. L'ouvrage est illustré de plusieurs cartes et d'un cahier de photos en couleurs.

Galerie et auditorium de l'INALCO, 65 rue des Grands Moulins, Paris 13e. Entrée libre.

VENDREDI 20.11

9 h à 17 h 30
Colloque « Journées seto » à l'INALCO

Ce colloque, organisé sur deux jours, permettra d'apporter des éclairages détaillés sur l'histoire, la langue et la culture des Setos, grâce aux interventions des principaux spécialistes estoniens, mais aussi des acteurs importants du mouvement de revitalisation seto de ces dernières décennies. Les communications porteront sur un large éventail de sujets couvrant l'histoire des Setos, les particularités de leur langue et les usages actuels de celle-ci, leur culture matérielle traditionnelle (architecture, artisanat, traditions culinaires), leur chant polyphonique, leur littérature, leur identité religieuse et le récent mouvement de revitalisation culturelle et politique. Interprétation simultanée vers le français.

Programme
9h00 : Ouverture des portes
9h15 : Ouverture du colloque par la vice-reine des Setos, Jane Vabarna
9h30 à 10h30 :
• Antoine Chalvin – Aperçu de l'histoire des Setos
• Andreas Kalkun – Les chants autobiographiques des femmes seto
10h30 : Pause café
11h à 12h30 :
• Karl & Renate Pajusalu – Les particularités de la langue seto
• Kadri Koreinik – Les appréciations relatives à la compétence linguistique et à l'emploi des langues dans le pays seto à la lumière de l'enquête ELDIA
• Nele Reimann – L'enseignement de la culture seto dans les écoles
12h30 : Pause déjeuner
14h30 à 16h :
• Mari-Ann Remmel – Les caractéristiques de la tradition orale locale seto
• Ahto Raudoja – Les principaux traits de l'architecture paysanne seto
• Evar Riitsaar – Les bijoux setos en argent
16 h : Pause café
16h30 à 17h30 :
• Elvi Nassar – Les objets en rapport avec le Setomaa dans les collections du Musée en plein air estonien
• Tatiana Fougal – Les missions ethnographiques du Musée de l'Homme en pays seto en 1937-1938
Auditorium de l'INALCO, 65 rue des Grands Moulins, Paris 13e. Entrée libre.

9 h à 19 h
Exposition-vente d'artisanat seto
Hall de l'auditorium de l'INALCO, 65 rue des Grands Moulins, Paris 13e. Entrée libre.

19 h
Projection du film *Taarka* (2008, 94 min., VOSTF) ; débat avec la coscénariste Kauksi Ülle

Taarka est le premier (et à ce jour le seul) long-métrage de fiction entièrement tourné en seto. Il retrace la vie de la célèbre chanteuse traditionnelle seto Hilana Taarka (1856-1933). Rejetée par ses pairs en raison de ses mœurs dissolues, Taarka vit dans la pauvreté à l'écart du village, mais brille par son exceptionnel talent de chanteuse. À la fois admirée et redoutée, elle sera « découverte » par l'ethnomusicologue finlandais Armas Otto Väisänen et deviendra l'une des plus célèbres « mères du chant » seto. Un film réalisé par Ain Mäeots à partir d'une pièce de Kauksi Ülle. Prix du public au festival du film de Tartu (tARTuFF) en 2008.

Auditorium de l'INALCO, 65 rue des Grands Moulins, Paris 13e. Entrée libre.

SAMEDI 21 NOVEMBRE

9 h 30 à 17 h 30
Colloque « Journées seto » à l'INALCO, 2e journée
9h30 à 10h30
• Paul Hagu – Les trois visages de Peko
• Heiki Valk – La pierre sacrée de saint Jean en pays seto : traditions et continuité
10h30 : Pause café
11h à 12h30
• Sakarias Jaan Leppik – Le rôle de l'orthodoxie dans l'identité des Setos
• Elvi Nassar – L'alimentation traditionnelle des Setos
• Helju Majak – La situation des Setos en Russie aujourd'hui
12h30 : Pause déjeuner
14h30 à16h
• Aare Hõrn – L'histoire du mouvement seto
• Jane Vabarna – Le royaume seto et le rôle du vice-roi des Setos
• Kauksi Ülle – La littérature seto : les racines et la situation actuelle
16h : Pause café
16h30 à 17h30
• Mirjam Nutov – Les émissions de radio en seto
• Igor Taro – Quel avenir pour un journal en seto ?

Auditorium de l'INALCO, 65 rue des Grands Moulins, Paris 13e. Entrée libre.

9 h à 19 h
Exposition-vente d'artisanat seto
Hall de l'auditorium de l'INALCO, 65 rue des Grands Moulins, Paris 13e. Entrée libre.

19 h
Projection du documentaire *Seto saaja' 2009* (Une noce seto en 2009, 90 min., VOSTF), suivie d'un débat avec le coréalisateur Aado Lintrop

Ce documentaire offre un regard sur une noce seto célébrée en 2009, qui témoigne des aspirations de certains jeunes Setos à revitaliser les traditions tout en les adaptant à la modernité. Pour organiser les trois journées de leur noce, les mariés ont étudié au préalable les descriptions ethnographiques anciennes et enquêté auprès de vieilles femmes seto qui avaient conservé le souvenir des noces d'autrefois. Ils n'ont pas hésité à modifier certains détails pour donner à leur fête un esprit plus ludique ou plus contemporain. Documentaire réalisé par Aado Lintrop et Janika Oras.

Auditorium de l'INALCO, 65 rue des Grands Moulins, Paris 13e. Entrée libre.

DIMANCHE 22 NOVEMBRE

15 h
Lecture de poésie seto contemporaine, avec les poètes Kauksi Ülle et Andreas Kalkun

Kauksi Ülle (née en 1962) est la principale écrivaine contemporaine en estonien du sud. D'abord engagée dans le mouvement de revitalisation du võro (langue géographiquement voisine et très proche du seto), elle est installée depuis plusieurs années dans le pays seto, à Obinitsa, et contribue activement à la promotion de la langue et de la culture locales. Elle a publié une dizaine de recueils de poèmes, ainsi que des œuvres en prose et des pièces de théâtre sur des thématiques seto. Sa pièce *Taarka* a été adaptée au cinéma en 2008.

Andreas Kalkun (né en 1977) est folkloriste, musicien et poète. Parallèlement à son œuvre poétique et à son travail de chercheur au département d'ethnomusicologie du Musée littéraire estonien, il chante notamment dans le chœur d'hommes setos de Tartu, Liinatśuraq. Il a publié en 2013 en une adaptation en prose de l'épopée seto, *Peko*, destinée aux enfants.

Poèmes traduits en français par Antoine Chalvin.
Rencontre organisée par l'Association France-Estonie.

PEN-Club français, 6 rue François Miron (2e étage droite), Paris 4e. Entrée libre.

18 h
Concert du groupe Kiiora

Le nom *Kiiora* est tiré de l'épopée seto *Peko*. Il y désigne une hache de chêne que le héros a reçue de son père afin de livrer bataille contre ses ennemis et de favoriser la croissance du seigle. Aujourd'hui, le mot désigne le sceptre du représentant de Peko sur la terre, le vice-roi des Setos. La musique de Kiiora (fondé en 2010) fait dialoguer les danses seto traditionnelles avec des morceaux issus des traditions musicales des autres peuples finno-ougriens, mais aussi des compositions originales. Matis Leima (violon, accordéon, *pardsipill*, chant), Evelin Leima (accordéon, chant), Laurits Leima (guitare, chant). Organisé par l'Ambassade d'Estonie.

Petit Bain, 7 Port de la Gare, Paris 13e. Entrée libre.

MERCREDI 25 NOVEMBRE

18 h
À la découverte des contes setos

Les Setos possèdent une très riche tradition narrative (350 contes-types répertoriés, dont certains uniques au monde). Cette soirée, destinée aux petits comme aux grands, vous invite à entendre des contes setos en version bilingue, dits en seto par la conteuse Terje Lillmaa et en français par la conteuse bretonne Marie Chiff'mine.

Terje Lillmaa, née à Petseri (aujourd'hui en Russie), habite dans le village d'Obinitsa. Outre son activité de conteuse, elle pratique les arts textiles traditionnels, notamment la dentelle au crochet. Elle a publié plusieurs ouvrages illustrés sur la dentelle seto.

Marie Chiff'mine raconte depuis trente ans et puise ses sources dans le légendaire de Bretagne et de la nature. En 2013, elle est partie pendant six mois à vélo de Bretagne en Estonie. Depuis ce périple, les forêts baltes lui ont révélé des histoires mystérieuses.

Soirée organisée par l'Association France-Estonie.
Contes traduits en français par Eva Toulouze et Suzanne Lesage.

Institut finlandais, 60 rue des Écoles, Paris 5e. Entrée libre.

Organisateurs

inalco
Institut national des langues et civilisations orientales

Ambassade d'Estonie à Paris

France-Estonie

Partenaires

Kultuuriministeerium

Institut Finlandais

Maison des Cultures du Monde
Fondée par Cherif Khaznadar
Ministère de la Culture
Alliance Française

airBaltic.com

Scam*

la culture avec la copie privée

Signatures. maison de photographes

Eesti Rahva Muuseum
Estonian National Museum

Institut Français
Estonie